



Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Janvier 2012

L'Alsace à vélo

La randonnée s'ouvre dans le pays des thermes. Une route ondoyante relie en effet les stations thermales de Niederbronn-les-Bains et Morsbronn-les-Bains. Le circuit emprunte alors l'ancienne voie ferrée de la Ligne Maginot qui conduit à Lembach. Au-delà de Lembach, les silhouettes de ruines de châteaux forts surplombent la route jusqu'à Obersteinbach à l'extrémité de la vallée du Steinbach. L'itinéraire bascule alors dans la vallée du Wineckerthal puis celle du Jaegerthal pour rejoindre Niederbronn-les-Bains. Niederbronn-les-Bains est une station thermale réputée que fréquentaient déjà les Romains. La cité possède le seul casino d'Alsace du Nord et un intéressant musée de l'Archéologie. À Woerth, le musée de la Bataille restitue les traces de la guerre de 1870. Plus au Nord, Lembach ouvre le parcours des châteaux forts. On en compte une bonne dizaine dans un rayon de dix kilomètres, dont le château du Fleckenstein construit au XII<sup>e</sup> siècle sur une barre de grès. La fin du parcours est marquée par les premières forges de la société De Dietrich aujourd'hui installée à Niederbronn-les-Bains.

Zwischen den Thermalbadeorten Niederbronn-les-Bains und Morsbronn-les-Bains führt der Weg über sanfte Hügel. Anschließend verläuft er auf der ehemaligen Bahnstrecke der Maginot-Linie, die über einen Abstecher nach Woerth, einem historischen Kriegsschauplatz von 1870, bis nach Lembach führt. Lembach ist die erste Station des Burgen-Rundweges. In einem Umkreis von zehn Kilometern gibt es rund zehn Burgruinen zu besichtigen, darunter auch die Burgruine Fleckenstein. Am äußersten Ende des Steinbach-Tals führt der Weg in das «Wineckerthal», und mündet schließlich ins Jaegerthal. In diesem Tal befinden sich die ersten Schmiedewerkstätten der Gesellschaft De Dietrich, die ihren Sitz heute nach Niederbronn-les-Bains verlegt hat.

A hilly road links the thermal spa towns of Niederbronn-les-Bains and Morsbronn-les-Bains. The route follows the old Maginot Line railway line which leads to Lembach after passing through Woerth, a historic site where there was fighting in the 1870 war. Lembach is the beginning of the route of the fortified castles. There are at least ten of them within a 10 km radius, including Fleckenstein Castle. At the far end of the Steinbach valley, the route swings into the Wineckerthal valley, then that of the Jaegerthal, along which can be found the first forges of the De Dietrich company, which is today located in Niederbronn-les-Bains.





12

66 km La vallée de la Sauer et les stations thermales  
Das Sauerland und die Thermalkurorte  
The valley of the Sauer and the spa towns

## Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre  
Wie erreicht man  
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)  
www.sncf.frLigne/Linie/Line  
Strasbourg-Niederbronn-les-Bains  
• Reichshoffen-ville  
• Niederbronn-les-BainsOù se loger  
Unterkünfte  
Where to stay

## ■ NIEDERBRONN-LES-BAINS (67110)

Mercure \*\*\*\* H 59 ch.  
03 88 80 84 48   
[www.mercure.com](http://www.mercure.com)Muller \*\*\* H/R 46 ch.  
03 88 63 38 38   
[www.hotelmuller.com](http://www.hotelmuller.com)Bristol \*\* H/R 26 ch.  
03 88 09 61 44   
[www.lebristol.com](http://www.lebristol.com)Le Parc \*\* H/R 42 ch.  
03 88 09 01 42   
[www.parchotel.net](http://www.parchotel.net)Majestic \*\* H 52 ch.  
03 88 86 11 86   
[www.majestic-alsace.net](http://www.majestic-alsace.net)Hochscheidt NH H 6 ch.  
03 88 09 10 72Centre A. Schweitzer (62 lits)  
03 88 80 81 27 (01/04 -> 31/10)Gîte de séjour  
Villa Le Riesack (42 lits) 3 épis  
chez Mme Rachel  
LIPS-ERDMANN  
06 80 20 38 39  
[www.eriesack.fr](http://www.eriesack.fr)Camping Heidenkopf \*\* T  
(1/4 -> 31/10)  
03 88 09 08 46  
[www.camping-niederbronn.fr](http://www.camping-niederbronn.fr)À proximité, à  
OBERBRONN (67110)Maison d'accueil des Sœurs du  
Très Saint Sauveur (100 lits)  
03 88 80 84 59  
<http://soeurs-stsauveur.cef.fr>Camping L'Oasis EC T  
(31/3 -> 31/10)  
03 88 09 71 96   
[www.oasis-alsace.com](http://www.oasis-alsace.com)

## ■ REICHSHOFFEN

3 chambres d'hôtes 2 épis  
chez Anny et Jean BUNDSCHUH  
03 88 80 31 06  
[www.mittelbuehl.com](http://www.mittelbuehl.com)

## ■ MORSBRONN-LES-BAINS (67360)

Ritterhofft \*\* H/R 16 ch.  
03 88 54 07 37   
[www.morsbronn-les-bains.com](http://www.morsbronn-les-bains.com)

A la Vignette \*\* H/R 24 ch.

03 88 09 30 50

La Source des Sens \*\* H/R 16 ch.

03 88 09 30 53   
<http://lasourcedessens.fr>

## ■ WOERTH (67360)

Aux 7 chênes\* H/R 9 ch.

03 88 09 38 09

## ■ WOERTH-LIEBFRAUENTHAL (67360)

Liebfrauenberg (126 lits)

03 88 09 31 21

[www.liebfrauenberg.com](http://www.liebfrauenberg.com)

## ■ LEMBACH (67510)

Au Heimbach \*\* H 18 ch.

03 88 94 43 46   
[www.hotel-au-heimbach.fr](http://www.hotel-au-heimbach.fr)

Refuge Club Vosgien (47 lits)

03 88 94 40 38

<http://perso.orange.fr/cv.haguenau>

Camping du Fleckenstein \*\* L

(15/3 -&gt; 2/11)

03 88 94 43 16

03 88 94 40 38

[www.ot-lembach.com](http://www.ot-lembach.com)

## ■ WINGEN (67510)

1 chambre d'hôtes 2 épis

chez M. René WALTHER

03 88 94 45 89

[www.vgf-alsace.com](http://www.vgf-alsace.com)À proximité, à  
CLIMBACH (67510)

A l'Ange \*\* H/R 13 ch.

03 88 94 43 72

[www.hotel-ange-alsace.com](http://www.hotel-ange-alsace.com)

Cheval Blanc \*\* H/R 12 ch.

03 88 94 41 95

[www.chevalblancclimbach.com](http://www.chevalblancclimbach.com)

## ■ LEMBACH-GIMBELHOF (67510)

Gimbelhof T H/R 8 ch.

03 88 94 43 58

[www.gimbelhof.com](http://www.gimbelhof.com)

## ■ NIEDERSTEINBACH (67510)

Cheval Blanc \*\* H/R 26 ch.

03 88 09 55 31

[www.hotel-cheval-blanc.fr](http://www.hotel-cheval-blanc.fr)

## ■ OBERSTEINBACH (67510)

Alsace Village \*\* H/R 10 ch.

03 88 09 50 59

[www.alsacevillage.com](http://www.alsacevillage.com)

Anthon \*\* H/R 8 ch.

03 88 09 55 01

[www.restaurant-anthon.fr](http://www.restaurant-anthon.fr)

Wachtfels NH H/R 5 ch

03 88 09 55 08

Gîte d'étape (20 lits) 1 épi

Mme Evelyne BERRING-FLAIG

03 88 09 55 26

## ■ WINDSTEIN (67110)

Windstein \* H/R 9 ch.

03 88 09 24 18   
[www.hotelduwindstein.com](http://www.hotelduwindstein.com)À proximité, à  
DAMBACH-NEUNHOFFEN (67110)

Schwarzbach \*\* H/R 7 ch.

03 88 09 20 44

  
<http://rest.schwarzbach.free.fr>

Aire naturelle de camping

(du 1/05 au 30/09)

03 88 09 24 08

Où réparer une bicyclette  
Fahrrad-Reparaturen  
Where to get a bicycle fixed

## ■ REICHSHOFFEN (67110)

MC BIKE - Christian MEYER

03 88 09 91 67

Offices de Tourisme  
Verkehrsamter  
Tourist Offices

## ■ LEMBACH

03 88 05 82 40

[www.tourisme-nordalsace.fr](http://www.tourisme-nordalsace.fr)

## ■ NIEDERBRONN-LES-BAINS \*\*

03 88 80 89 70

[www.niederbronn.com](http://www.niederbronn.com)Que visiter  
Besichtigungen  
Visits

## ■ NIEDERBRONN-LES-BAINS

Maison de l'Archéologie  
des Vosges du Nord /  
Archäologisches Haus der  
Nordvogesen / Archeological  
house of the Northern Vosges

44, avenue Foch

+33 (0)3 88 80 36 37

[www.musee-niederbronn.fr](http://www.musee-niederbronn.fr) Collections d'archéologie  
locale: préhistoire, époques gallo-  
romaine et médiévale. Production  
des usines De Dietrich du début  
de l'ère industrielle. Organisé éga-  
lement des chantiers de fouilles. Sammlungen von  
Lokalarchäologie der Vorgeschichte,  
gallo-römischen und mittelalter-  
lichen Zeiten. Von den De Dietrich  
Werken am Anfang der Zeit der  
Industrialisierung hergestellten  
Geräten. Organisiert auch archäolo-  
gische Ausgrabungen. Local archeological collections:  
prehistory, Galloroman and medi-  
eval ages. Equipment produced  
by the De Dietrich factories at  
the beginning of the industrial  
era. Organized also archeological  
excavations.

Mini-Golf

+33 (0)3 88 80 35 03

+33 (0)3 88 80 89 89

Marché du terroir : vendredi  
matin / Markt mit regionalen  
Produkten : Freitag Vormittag  
/ Regional produce market :  
Friday morningAvant dernier samedi de juillet :  
Nuit artisanaleVorletzter Samstag im Juli :  
Abend der HandwerkskunstThe second last Saturday of  
July : Craft evening

## ■ REICHSHOFFEN

Musée du Fer / Eisen-Museum /  
Iron Museum

9, rue Jeanne d'Arc

+33 (0)3 88 80 34 49

 Un ancien presbytère du  
XVIII<sup>e</sup> siècle abrite des collections  
illustrant l'archéologie et la vie  
économique et industrielle de la  
région de Reichshoffen. Le musée,  
dont la spécificité est la métallur-  
gie du fer, reflète particulièrement  
les activités des établissements  
De Dietrich et Tréca et l'évolution  
industrielle, du haut-fourneau de  
1767 au TGV de 1986. Ein aus dem 18. Jh. stam-  
mendes, ehemaliges Pfarrhaus,  
beherbergt Sammlungen, die die  
Archäologie, sowie das ökonomi-  
sche und industrielle Leben  
der Gegend von Reichshoffen  
illustrieren. Das Museum, dessen  
Spezialität die Eisenindustrie ist,  
beleuchtet besonders die Arbeit von  
Betrieben wie De Dietrich und Tréca  
sowie die industrielle Entwicklung  
vom Hochofen von 1767 bis zum  
TGV von 1986. A former 18<sup>th</sup> c. presbytery  
contains collections dealing with  
the archeology, economy and  
industry of the Reichshoffen  
region. Dedicated to iron metal-  
lurgy, the museum is particularly  
informative on the De Dietrich  
and Tréca factories (iron-melting  
processes) and on the industrial  
evolution, from the 1767 blast-  
furnace to the TGV (high speed  
train) in 1986.Marché du terroir : jeudi  
matin / Markt mit regiona-  
len Produkten : Donnerstag  
Vormittag / Regional produce  
market : Thursday morning

## ■ MORSBRONN-LES-BAINS

Didi'land /  
Unterhaltungsgelände / Leisure  
park

1, route de Gunstett

+33 (0)3 88 09 46 46

[www.didiiland.fr](http://www.didiiland.fr) Parc d'attractions: manèges  
de clowns, radeaux, tacots, train  
Far-West, bateau pirate, caravelles,  
chevaux de bois, train de mines,  
etc. Unterhaltungsgelände: Clown  
Karussell, Flöße, Far West Bahn,  
Seeräuberboot, Karavellen,  
Bergwerkbahn, usw... Leisure park: Clown carousel,  
rafts, Far West train, pirate boat,  
caravels, roundabouts, etc...

## ■ WOERTH

Musée de la Bataille du 6 août  
1870 / Museum der Schlacht  
vom 6. August 1870 / Museum  
of the 6<sup>th</sup> August 1870 Battle  
Commemorative Museum

Château de Woerth

2, rue du Moulin

+33 (0)3 88 09 40 96

[www.woerth-en-alsace.com](http://www.woerth-en-alsace.com) Ce musée évoque la sanglante  
journée du 6 août 1870 qui vit l'af-  
frontement entre les troupes fran-  
çaises et allemandes (documents,  
uniformes, armes blanches, armes  
à feu, peintures, etc.). Un grand  
diaporama de 4000 figurines en  
étain, peintes à la main, retrace les  
péripéties de la bataille. Das Museum erinnert an den  
blutigen Zusammenstoß deutscher  
und französischer Truppen, am  
6. August 1870 (Dokumente,  
Uniformen, Stoß- und Schußwaffen,  
Gemälde, usw...). Ein großes  
Diaporama von 4000 handgemal-  
ten Zinnfiguren zeigt den Verlauf  
der Schlacht. This museum commemorates  
the glory battle fought between  
French and German troops on  
August 6<sup>th</sup>, 1870 (documents,  
uniforms, side-arms, fire-arms,  
paintings, etc...). Noteworthy is  
the large diaporama representing  
the battle and containing 4,000  
hand-painted tin soldiers.A proximité à / In der Nähe in /  
Nearby in :  
LANGENSULTZBACHSite d'exposition gallo-romain /  
Gallo-romanische Ausstellung /  
Gallo-roman exhibition(Église de Langensultzbach /  
Kirche / Church)

+33 (0)3 88 09 31 01

<http://langensultzbach.free.fr> Située sur une hauteur au  
milieu du village, l'église néo-roma-  
ne de Langensultzbach domine la  
vallée. À l'arrière de l'édifice,  
une ancienne chapelle accueille  
l'exposition "Dieux, déesses et  
sanctuaires des Vosges du Nord".Elle présente la période de l'indé-  
pendance gauloise, la mythologie  
et le temps où les Vosges du Nord  
étaient intégrées à l'empire romain.  
À voir également: le musée gallo-  
romain et les stèles funéraires  
(XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> s.). Die oben im Dorf errichtete  
neu-romanische Kirche von  
Langensultzbach wacht über  
das ganze Tal. Hinter dem  
Kirchengebäude steht eine ehema-  
lige Kapelle mit der Ausstellung  
"Götter, Göttinnen und heilige  
Stätten der Nordvogesen": die Zeit  
der gallischen Unabhängigkeit,  
der Mythologie und der Periode,  
in der die Nordvogesen noch



zum römischen Reich gehörten. Gallo-romanisches Museum und Grabsäulen (19. und 20. Jh.).  
 Located on a mound at the centre of the village, the Neo-Romanesque church of Langensoultzbach overlooks the valley. At the back of the church, a former chapel houses the exhibition "Gods, goddesses and sanctuaries in the Northern Vosges". It recounts the period when the Gauls were independent, mythology and the time when the Northern Vosges were part of the Roman Empire. Do not miss the Gallo-Roman museum and funeral steles (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> c.).

### LEMBACH

#### Ouvrage du Four à Chauz - Ligne Maginot / Die Festung Four à Chauz / Four à Chauz Fort

+33 (0)3 88 94 48 62  
 +33 (0)3 88 94 43 16  
[www.lignemaginot.fr](http://www.lignemaginot.fr)  
 Construction du fort: 1930-1935. Important réseau souterrain (4 km) comprenant 6 blocs de combat, centrale électrique, puits artésien, centrale de ventilation, tourelles d'artillerie à éclipse, etc.  
 Bau des Werkes: 1930-1935. Grosses unterirdisches Netz (4 km) mit 6 Kampfständen, elektrischer Schaltstation, artesischem Brunnen, Frischluftzufuhranlage, ausfahrbaren Artillerie-Geschütztürmen, usw.  
 Building of the fortress: 1930-1935. Important subterranean network (4 km) with 6 fight units, electric station, artesian well, ventilating system, retractable artillery turrets, etc.

#### Château fort de Fleckenstein / Burg von Fleckenstein / Fleckenstein castle

+33 (0)3 88 94 28 52  
[www.fleckenstein.fr](http://www.fleckenstein.fr)  
 Grand château en ruines (XII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.) ayant appartenu aux Barons de Fleckenstein. Taillé dans la roche.  
 Grosse Burgruine im Fels behauen (12. - 17. Jh.), die den Freiherren von Fleckenstein gehörte.  
 Big castle in ruins (12<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> c.), hewed in the rock, that used to belong to the Barons of Fleckenstein.

#### Fleckenstein, le château des énigmes

[www.fleckenstein.fr](http://www.fleckenstein.fr)  
 Tout au long d'un parcours de 20 jeux dans les bois, au P'tit Fleck et dans le château fort, petits et grands essaient de sauver la Dame Blanche en découvrant les énigmes du château. 2,5 heures d'aventures au cœur de l'imaginaire chevaleresque.  
 Die Wunderburg  
 Auf 20 Spielstrecken im Wald, am P'tit Fleck und in der Burg versuchen Klein und Groß die Weiße Dame zu retten und entdecken dabei die Geheimnisse der Burg. 2,5 Stunden Eintauchen in die Welt der Ritter. The mystery castle

Along a trail peppered with 20 games in the woods, at P'tit Fleck and in the castle, children and adults alike try to save the White Lady by answering the castle's riddles. 2 hrs 30 of adventure at the heart of land of Chivalry.

#### P'tit Fleck, espace ludique grès et forêt

[www.fleckenstein.fr](http://www.fleckenstein.fr)  
 Un espace de découverte de la nature par les sens et le jeu qui a été conçu spécialement pour les petits: se suspendre la tête à l'envers comme une chauve-souris, lever des pierres en courant dans une roue, reconnaître chaque arbre et lui donner son âge, apprendre à suivre les traces des animaux... chacun s'amuse, participe et apprend.

Spielplatz Sandstein und Wald  
 Dieser Ort der Entdeckung der Natur durch die Sinne und das Spiel ist besonders für Kinder ideal: wie eine Fledermaus mit dem Kopf nach unten am Baum hängen, mit Steinen in der Hand durch ein Laufrad rennen, jeden Baum wiedererkennen und sein Alter bestimmen, Tierspuren lesen... Sie haben viel Spaß und lernen nebenbei.

A limestone and forest attraction

A nature discovery area using the five senses and games has been designed with young children in mind: hanging upside down like a bat, lifting rocks by running in a wheel, tree-spotting and telling the ages of trees, learning how to track animals... an educational, fun outing for everyone.

#### Fin juillet / début août: Semaine du charbonnier

Ende Juli / Anfang August: Kohlenwoche

End of July / Beginning of August: Charcoal burner week

### OBERSTEINBACH

#### La Maison des Châteaux Forts / Das Haus der Burgen / The House of Castles

42, rue Principale  
 +33 (0)3 88 09 50 65  
[www.musees-alsace.org](http://www.musees-alsace.org)  
 Thèmes: les châteaux, leur implantation, leur accès, leurs maîtres.  
 Thema: die Burgen, ihre geographische Lage, wichtige Momente in der Geschichte der mittelalterlichen Befestigungen.  
 Theme: the Middle Ages castles, construction, access and their lords.

### WINDSTEIN

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in:

#### DAMBACH-NEUNHOFFEN

La casemate de Neunhoffen - Ligne Maginot (entre les villages de Dambach et de Neunhoffen) / Die Kasemate von Neunhoffen - Maginot-Linie / Neunhoffen pillbox - Maginot Line

Tél./Fax +33 (0)3 88 09 22 50  
 Tél. +33 (0)3 88 09 21 46

[www.magnot-alsace.fr](http://www.magnot-alsace.fr)

Casemate de la Ligne Maginot surveillant un réseau d'inondation. Expositions.

Kasemate der Maginot Linie mit Überschwemmungssystem. Ausstellungen.

Blockhouse on the Maginot Line, monitors a flood network. Exhibitions.

3<sup>e</sup> dimanche de juillet: fête de la myrtille / 3. Sonntag im Juli: Heidelbeerenfest / 3<sup>rd</sup> Sunday of July: Blueberry festival